

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Макаренко Елена Николаевна  
Должность: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»  
Дата подписания: 10.02.2023 15:48:43  
Уникальный программный ключ:  
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

 Иванова Е.А.

« 30 » 08 20 21 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Частная теория перевода**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2021 года

Квалификация  
магистр

## КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация

## Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	Неделя			
Неделя	16 4/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	16	16	16	16
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	112	112	112	112
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	180	180	180	180

## ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 30.08.2021 протокол № 1.

Программу составил(и): к.филол.н., зав.каф., Барабанова Ирина Геннадьевна ИИИ 30.08.21

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент Барабанова Ирина Геннадьевна ИИИ 30.08.21

Методическим советом направления: к.филол.н., зав.каф., Барабанова Ирина Геннадьевна ИИИ 30.08.21

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	выявление и описание объективных закономерностей переводческого процесса, в основе которых лежат языковые особенности русского и английского языков, научить обучающихся ориентироваться на рынке переводческого труда
-----	--

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>ОПК-1:</b> Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;
<b>ПК-4:</b> Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>
теоретические основы изучаемого языка, культурно значимые концепты, явление и процессы, отражающие функционирование иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций (соотнесено с индикатором ОПК-1.1) современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области (соотнесено с индикатором ПК-4.1)
<b>Уметь:</b>
самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывая социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения (соотнесено с индикатором ОПК-1.2) систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования (соотнесено с индикатором ПК-4.2)
<b>Владеть:</b>
междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, чтобы структурировать и интегрировать знания из профильных областей профессиональной деятельности (соотнесено с индикатором ОПК-1.3) навыками интеграции и структурирования теоретических и эмпирических знаний, имеющих основополагающее значение для формулировки и реализации научно-исследовательской работы (соотнесено с индикатором ПК-4.3)

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Кварт	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Лексические трудности перевода</b>				
1.1	Тема «Лексические трансформации: Транслитерация и транскрибирование». Перевод имен топонимов, антропонимов, названий организаций, говорящих имен. /Лек/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
1.2	Тема «Особенности перевода терминов, реалий, имен собственных». Способы перевода терминов, классификация реалий, способы перевода реалий. Лексические трансформации: калькирование, замены, опущение, добавление, компенсация, описательный перевод». Различные классификации лексических трансформаций. /Пр/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
1.3	«Письменный перевод текстов различных функциональных стилей Юридический перевод. Перевод технических текстов». «Переводческая скоропись. Типология ошибок в переводе». Ложные друзья переводчика». Перевод сокращений. Перевод реалий. «Передача стилистической роли игры слов в переводе Перевод афоризмов, пословиц и заголовков». подготовка презентаций с помощью LibreOffice /Ср/	1	20	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10

1.4	«Перевод неологизмов. Перевод антропонимов». «Семантическая система языка. Типы языковых значений». подготовка презентаций с помощью LibreOffice /Ср/	1	20	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
1.5	«Передача стилистической роли игры слов в переводе Перевод афоризмов, пословиц и заголовков». подготовка презентаций с помощью LibreOffice /Пр/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
<b>Раздел 2. Грамматические, лексические и стилистические трудности перевода.</b>					
2.1	Тема «Грамматические проблемы перевода». Классификация грамматических трансформаций, синтаксические трансформации, грамматические замены. /Лек/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
2.2	Тема «Перевод метафор, иронии, каламбура». Основные способы передачи стилистических тропов в текст перевода. Подбор аналога, калькирование, опущение, смысловое развитие и компенсация. Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус- <a href="https://dictionary.cambridge.org/ru/">https://dictionary.cambridge.org/ru/</a> /Пр/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.8 Л2.10
2.3	Лингвистические особенности перевода разговорного стиля речи: лексические, фразеологические, грамматические. Рынок переводческого труда: Основные проблемы и тенденции развития. /Ср/	1	10	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9
2.4	История развития теории художественного перевода. Эстетические проблемы перевода. Перевод как тип искусства. подготовка презентаций с помощью LibreOffice /Ср/	1	26	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
<b>Раздел 3. Текстовые жанры и переводческий анализ. Предпереводческий анализ текста</b>					
3.1	Тема «Теория перевода художественного текста». Основные особенности художественного текста. Перевод различных жанров художественного текста, переводческая деятельность С.Я. Маршака, К. И. Чуковского, Б. Заходера, Б. Пастернака. /Лек/	1	6	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.7 Л2.8 Л2.9
3.2	Тема «Рекламный текст как проблема перевода. Перевод рекламных слоганов. Особенности поэтического текста. Перевод поэзии». Перевод рекламного текста, рекламного слогана, джингла. Виды поэтического перевода, перевод поэзии Шекспира, Чосера, Пушкина, современных поэтов. /Пр/	1	4	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.7 Л2.9 Л2.10
3.3	Особенности перевода научных, научно-популярных, общественно-политических, официально-деловых текстов» Особенности научных, научно-популярных, общественно- политических, официально-деловых текстов. Перевод научной статьи, деловых писем, коммерческих документов, юридических документов. /Ср/	1	20	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
3.4	Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов (Т.Сэвори, М.А.К. Хэллидей, Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк, концепции Снелл-Хорнби). Развитие теории перевода в Германии (К. Райс, В. Вилсс, Х. Крингс, Э-А. Гутт). Переводоведение в Скандинавии (теоретические концепции Ю. Хольц- Мянтяри, А.Ф. Келлатат, С. Тикконен-Кондит). /Ср/	1	16	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
3.5	Тема: "Способы сохранения идиостиля автора. Теория художественного перевода. Перевод фольклора". /Лек/	1	2	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.7 Л2.8 Л2.9

3.6	/Экзамен/	1	36	ОПК-1 ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10
-----	-----------	---	----	------------	---

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Герасимова Н. И.	Перевод и переводоведение: учеб. пособие	Ростов н/Д: РИЦ РГЭУ (РИНХ), 2011	65
Л1.2	Утробина А. А.	Основы теории перевода: конспект лекций	М.: Приор-издат, 2008	48
Л1.3	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учеб.	М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004	140
Л1.4	Полань К.	Избранные работы: сборник научных трудов	Москва: Территория будущего, 2010	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=85014">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=85014</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017	<a href="http://www.iprbookshop.ru/71336.html">http://www.iprbookshop.ru/71336.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие	М.: КомКнига, 2006	100
Л2.2	Нелюбин Л. Л.	Толковый переводоведческий словарь	М.: Флинта, 2008	100
Л2.3	Катфорд Дж. К.	Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики	М.: Едиториал УРСС, 2004	50
Л2.4	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие	М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001	14
Л2.5		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2010	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=224281">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=224281</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.6		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2010	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=224284">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=224284</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.7	Рябова М. Ю.	Теоретическая грамматика английского языка: электронный сборник заданий: сборник задач и упражнений	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481635">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481635</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.8	Хохлова, Л. Н.	Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод: учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015	<a href="http://www.iprbookshop.ru/29849.html">http://www.iprbookshop.ru/29849.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.9	Шимановская, Л. А., Мифтахова, Н. Х.	English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков: учебное пособие	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008	<a href="http://www.iprbookshop.ru/61802.html">http://www.iprbookshop.ru/61802.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.10	Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

СПС "Гарант"

Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус- <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

### 5.4. Перечень программного обеспечения

Электронный словарь ABBYY Lingvo

LibreOffice

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## Приложение 1

### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

##### 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка			
Знать теоретические основы изучаемого языка, культурно значимые концепты, явление и процессы, отражающие функционирование иностранного языка в	Выполнение теста Дать ответы на экзаменационные вопросы	Выполнить тест	Т – Тест ВЭ – вопросы к экзамену (1-30)

синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.			
Уметь самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывая социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	УО – устный опрос (вопросы 1-32) ПЗ (3 задание в каждом билете)
Владеть междисциплинарными связями изучаемых дисциплин, чтобы структурировать и интегрировать знания из профильных областей профессиональной деятельности.	Поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно-коммуникационных технологий. Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала.	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – Тест
ПК-4 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования			
Знать: современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области.	Изучение лекций и учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-32) ВЭ – вопросы к экзамену (1-30)
Уметь: систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов, проведение сбора и обработки данных	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Р – реферат (темы 1-31)
Владеть: навыками интеграции и структурирования теоретических и эмпирических знаний, имеющих основополагающее значение для формулировки и реализации научно-исследовательской работы	Поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно-коммуникационных технологий. Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала.	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – Тест

## 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для экзамена

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

## **2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Вопросы к экзамену**

1. Понятие стилей и жанров речи, их лингвистические особенности.
2. Взаимосвязь частной теории перевода с другими дисциплинами.
3. Стилистика перевода. Стилистические приёмы перевода.
4. Лексические трудности перевода: лексические переводческие трансформации.
5. Грамматические трудности перевода: грамматические переводческие трансформации.
6. Теория перевода научной и технической литературы как особая дисциплина на стыке лингвистики, науки и техники.
7. Основные стилевые отличия текста в зависимости от сферы его употребления. Стилистические особенности научно-технической литературы.
8. Лексический состав и семантические особенности функционального стиля научно-технической литературы.
9. Грамматический строй и логико-грамматическое членение предложения функционального стиля научно-технической литературы.
10. Соотношение научно-технического стиля в ИЯ и ПЯ. Стилистические проблемы научно-технического перевода. Общестилистические и лексико-стилистические трансформации при переводе научно-технической литературы. «Ложные друзья» переводчика, их качественная и количественная характеристика.
11. Проблема эквивалентности и адекватности в научно-техническом переводе. Установление степени полноты передачи содержания оригинала при переводе.
12. Прагматические аспекты перевода научно-технической литературы.
13. Типология научно-технического перевода. Критерии типологизации.
14. Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.
15. «Теория художественного перевода» как специальный раздел теории перевода. Специфика теории художественного перевода в отличие от общей теории перевода.

### **Пример практического задания для экзамена**

#### **Проанализируйте оригинал и перевод, дайте переводческий анализ текста**

##### **1. Current Oil Crisis More Dangerous Than You Think**

The price of oil is down. How should we expect the economy to perform in 2015 and 2016?

Newspapers in the United States seem to emphasize the positive aspects of the drop in prices. I have written Ten Reasons Why High Oil Prices are a Problem. If our only problem was high oil prices, then low oil prices would seem to be a solution. Unfortunately, the problem we are encountering now is extremely low prices. If prices continue at this low level, or go even lower, we are in deep trouble with respect to future oil extraction.

It seems to me that the situation is much more worrisome than most people would expect. Even if there are some temporary good effects, they will be more than offset by bad effects, some of which could be very bad indeed.

#### **The Nature of Our Problem with Oil Prices**

The low oil prices we are seeing are a symptom of serious problems within the economy—what I have called “increased inefficiency” (really *diminishing returns*) leading to low wages. See my post How increased inefficiency explains falling oil prices. While wages have been stagnating, the cost of oil extraction has been increasing by about ten percent a year, described in my post Beginning of the End? Oil Companies Cut Back on Spending.

Needless to say, stagnating wages together with rapidly rising costs of oil production leads to a mismatch between:

- The amount consumers can afford for oil
- The cost of oil, if oil price matches the cost of production



### Текущий нефтяной кризис опаснее, чем мы думаем

Цена на нефть снижается. Что ожидать от экономики в 2015 и 2016 году?

Кажется, что газеты в США подчеркивают положительные аспекты падения цен. Я написал работу «Десять причин, почему высокие цены на нефть» являются проблемой. Если бы нашей единственной проблемой были высокие цены на нефть, то тогда низкие цены на нефть, казалось, были бы решением. К сожалению, проблема, с которой мы столкнулись в настоящее время - это чрезвычайно низкие цены. Если цены останутся на этом низком уровне, или будут еще ниже, мы столкнемся с большой проблемой в отношении добычи нефти в будущем.

Мне кажется, что ситуация гораздо более тревожная, чем ожидают большинство людей. Даже если есть некоторый временный положительный эффект, он будет более чем компенсирован негативным, который может быть действительно отрицательными.

#### Природа наших проблем с ценами на нефть

Низкие цены на нефть, которые мы наблюдаем, являются симптомом серьезных проблем в экономике, то, что я назвал «увеличенной неэффективностью» (реально уменьшающихся доходов), ведущих к низкой заработной плате. Смотрите мой пост «Как увеличенная неэффективность объясняет падение цен на нефть». В то время как заработная плата оставалась на том же уровне, стоимость добычи нефти увеличивается примерно на десять процентов в год, как описано в моем посте «Начало конца? Нефтяные компании урезать расходы».

Излишне говорить, что стагнация заработной платы вместе с быстро растущими расходами на добычу нефти приводит к несоответствию между:

- сумма, которую потребители могут позволить себе на нефть
  - Стоимость нефти, если цена на нефть соответствует стоимости производства.
- 2.

#### Rosetta Probe Touches Down On Comet

The ESA greets "a big step for human civilisation" but there are concerns as Philae's harpoons fail to fix to the surface.

The Rosetta mission has successfully landed a probe on a comet moving at 34,000mph in a historic first for space exploration.

Scientists cheered and punched the air in the European Space Agency (ESA) control room when they received confirmation that the Philae lander was sending signals from the comet - 300 million miles away.

ESA Director-General Jean-Jacques Dordain told a delighted audience: "This is a big step for human civilisation."

Staff at the Lander Control Center in Cologne said information they were receiving suggested the probe had made a "soft, gentle" landing.

But celebrations were tempered by the discovery that Philae's two harpoons "did not shoot" as planned, casting doubt over whether the probe was properly anchored to the comet.

Anchoring is necessary because gravity on the comet is 100,000 times weaker than on Earth so the potential for "bounce-back" is a major challenge.

Mission controllers now think the probe may have bounced after first coming into contact with the comet. Philae lander manager Dr Stephan Ulamec said: "What we know is we touched down. We had a very clear signal there and we also received data from the lander.

"That's the very good news. Not so good news is that the anchoring harpoons apparently did not fire.

"We're still don't fully understand what has happened.

"Hopefully we are sitting there in safety in a position slightly different to the original landing and we can start a scientific sequence."

There was a nail-biting wait of seven hours between the probe's detachment from the Rosetta orbiter at 9am UK time and touchdown on the duck-shaped comet's surface.

*SkyNews November 13, 2014*

#### Зонд Розетта приземляется на комету

Европейское космическое агентство приветствует «большой шаг для человеческой цивилизации», но есть опасения, так как гарпуны Филы так и не удалось закрепить на ее поверхности. Первый раз в истории исследования космоса Миссия Розетта успешно приземлила зонд на комету, движущуюся со скоростью 34,000 миль в час.

Ученые радовались в диспетчерской Европейского космического агентства, когда они получили подтверждение того, что спускаемый аппарат Филе посылает сигналы с кометы - 300000000 км.

Генеральный директор Европейского космического агентства Жан-Жак Дорден сказал восхищенной аудитории: "Это большой шаг для человеческой цивилизации". Сотрудники Центра управления Лэндер в Кельне сообщили, что согласно информации, которую они получают, можно предложить, что зонд совершил «мягкую» посадку.

Но торжество омрачено тем открытием, что два гарпуна Филе "не выстрелили", как планировалось, появилось сомнение, что зонд должным образом закреплен на комете. Закрепление необходимо, потому что гравитация кометы в 100000 раз слабее, чем на Земле, поэтому вероятность "отпрыгивания" является серьезной проблемой.

Контроллеры Миссии теперь думаю, что зонд, возможно, отскочил после первого соприкосновения с кометой. Менеджер по приземлению Филы д-р Штефан Уламец сказал: "То, что мы знаем - это то, что мы приземлились. У нас был очень четкий сигнал там, и мы также получили данные из посадочного модуля.

"Это столь хорошая новость. Не такая хорошая новость заключается в том, что крепежные гарпуны, видимо, не сработали.

"Мы по-прежнему не в полной мере понимаем, что произошло.

"Надеюсь, мы там сидим в безопасности в положении, которое немного отличается от задуманной посадки, и мы можем начать научные исследования."

У нас были долгие семь часов между отделением зонда от орбитального модуля Розетта в 9 утра по лондонскому времени и его приземлением на поверхность кометы, которая внешне похожа на утку.

### Текст 3

Immigration is one of the 'most important issues' facing the British public. Pollsters and scholars commonly assess levels of public concern by asking people to name the 'most important issue' or 'issues' facing the nation. Ipsos MORI conducts a monthly poll asking respondents first to name the most important issue, and after they reply they are asked to name any 'other important issues'. Respondents are not prompted with particular topics. Rather, they simply reply with whatever comes to mind. After assigning each response to one of 47 categories, Ipsos MORI reports how many respondents chose each of these categories for each monthly sample.

Immigration ranks consistently among the top five issues. As of June 2015, it was the issue picked most often by respondents (45%), followed by the NHS (40%) and the economy (26%). (Immigration dropped out of the top five issues briefly in April 2011 but returned to prior levels in the next month.) The economy has ranked first since 2008, but has fallen in public salience relative to other issues since mid-2014.

The survey also reveals the rise of immigration from a marginal concern of a small minority to one of the few most-frequently named issues. Immigration and race relations were rarely mentioned by respondents as one of the 'most important issues' facing the country prior to 2000. As recently as December 1999, fewer than 5% of Ipsos MORI's monthly sample gave a reply that had to do with race relations or immigration. But since then, immigration has become one of the most frequently named issues. Similar patterns emerge in polling over shorter time spans by other polling firms, including Gallup and YouGov.

While it is possible that the coding involves some error or uncertainly, the Ipsos MORI results appear reliable. However, their coding scheme combines 'race relations' with 'immigration' and 'immigrants', making it impossible to isolate public concern over immigration in particular. With the rise of European immigration, the conflation of race with immigration may be becoming more of a problem for this data set.

*Source: Ipsos-MORI Issue Index*

*<http://www.migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/uk-public-opinion-toward-immigration-overall-attitudes-and-level-of-concern/>*

Иммиграция – одна из самых сложных проблем, стоящих перед британской общественностью.

Организаторы опросов и ученые оценивают уровень общественного беспокойства, попросив людей назвать «наиболее важную проблему» или «проблемы», стоящие перед нацией. Компания Ipsos MORI ежемесячно проводит опрос, прося респондентов, в первую очередь, назвать самую важную проблему, а после того как они ответили назвать другие важные проблемы. Участникам опроса не подсказывают определенные темы. Скорее они просто отвечали то, что приходит на ум. После анализа каждого ответа на одну из 47 категорий, Ipsos MORI сообщает, сколько респондентов выбрали каждую из этих категорий за каждый месяц.

Иммиграция стабильно находится среди пяти самых важных проблем. Так в июне 2015 это была наиболее часто выбираемая проблема среди респондентов (45%), затем шла проблема национального здравоохранения (40%) и экономика (26%). Экономика была на первом месте с 2008 года, но с середины 2014 интерес к этой проблеме среди общественности заметно снизился по отношению к другим проблемам.

Опрос также показывает, что рост беспокойства проблемой иммиграции от беспокойства среди небольшого количества людей стал одной из наиболее часто называемых проблем. Иммиграция и расовые отношения редко назвались респондентами «одной из самых важных проблем», стоящих перед страной до 2000 года. Еще в 1999 году менее 5% ежемесячных опросов Ipsos MORI давали ответ, который был связан с иммиграцией и расовыми отношениями. Но с тех пор иммиграция стал одной из наиболее часто называемых проблем. Похожие ответы появляются последнее время в опросах, проводимых другими фирмами, включая Gallup и YouGov.

Конечно, возможно, что в кодировании есть ошибки и неясности, но результаты компании Ipsos MORI кажутся надежными. Однако их система кодирования объединяет «расовые отношения» с «иммиграцией» и «иммигрантами», что делает возможным изолировать общественное беспокойство от проблемы миграции в частности. С ростом европейской иммиграции объединение расовых проблем с иммиграцией может стать проблемой для обработки этих данных.

#### **Критерии оценивания:**

- 84-100 баллов выставляется, если даны полные ответы на все вопросы, студент демонстрирует глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение, умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное решение задач и обоснование принятого решения;
- 67-83 баллов твердые знания программного материала, допустимые несущественные неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач;
- 50-66 баллов выставляется, если даны неполные ответы на два вопроса, использован ограниченный словарный запас, грамматические структуры и фонетическое оформление высказывания имеют небольшие нарушения;
- 0-49 баллов выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

#### **ТЕСТ**

1. Определение перевода как процесса, ориентированного на воссоздание коммуникативного эффекта оригинала с поправкой на различия между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями, принадлежит \_\_\_\_\_ модели.

- а) лингвистической
- б) коммуникативной
- в) деятельностной
- г) когнитивной

2. В случае реализации дезидеративного типа адекватности в ситуации двуязычного общения, текст перевода связан с \_\_\_\_\_.

- а) с текстом оригинала
- б) с коммуникативной установкой отправителя ИТ
- в) с коммуникативной установкой переводчика
- г) с коммуникативной установкой получателя перевода

3. Две научные дисциплины - переводоведение и теория перевода - находятся в отношениях, где \_\_\_\_\_.

- а) они тождественны
- б) теория перевода шире переводоведения
- в) переводоведение шире перевода
- г) переводоведение – часть теории перевода

4. Предметом изучения специальной теории перевода НЕ является \_\_\_\_\_.

- а) теория перевода с РЯ на АЯ
- б) теория устного перевода
- в) теория машинного перевода
- г) теория перевода рекламного текста

5. Из перечисленных ниже учёных и писателей сторонником теории непереводимости НЕ являлся \_\_\_\_\_.

- а) Сервантес
- б) Ж. Мунен
- в) В. фон Гумбольдт
- г) Б.Л. Уорф

6. Автором теории закономерных соответствий является \_\_\_\_\_.

- а) В.Н. Комиссаров
- б) Я.И. Рецкер
- в) А.Д. Швейцер
- г) В.Г. Гак

7. Сущность соотношения между эквивалентностью и адекватностью можно определить следующим образом: \_\_\_\_\_.

а) это – две составляющие качества перевода: первая направлена на передачу цели сообщения, вторая – на соответствие тексту оригинала;

б) адекватность – это степень семантико-структурного подобия текста перевода тексту оригинала;

в) адекватность направлена на передачу всех намерений автора с соблюдением всех используемых ресурсов образности, направленных на достижение общего эффекта;

г) эквивалентность – это особый случай адекватности.

8. Лексическая трансформация \_\_\_\_\_ основана на гиперонимических отношениях ИЯ и ПЯ.

- а) конкретизации
- б) генерализации
- в) смыслового развития
- г) компенсации

9. Набор признаков в имени собственном, достаточных чтобы понять о ком или о чём идёт речь, отражён в \_\_\_\_\_ характеризующем \_\_\_\_\_ компоненте значения.

- а) классифицирующем
- б) бытийном
- в) индивидуализирующем
- г) характеризующем

10. При переводе предложения «*The country pursues a carrot-and-stick policy*» - «*В стране проводится политика кнута и пряника*» использован \_\_\_\_\_.

- а) полный фразеологический эквивалент
- б) частичный фразеологический эквивалент
- в) аналог
- г) описание

11. Сопоставьте оригинал и транслят. Определите применённый способ перевода: Skinheads – скинхеды

- а) транскрипция
- б) транслитерация
- в) калькирование
- г) описательный перевод

12. Из приведенного ниже полисемичного ряда выберите значение, соответствующее контексту выделенного слова: Electric **power** can easily be transferred over long distances.

- а) держава, государство
- б) сила, мощь
- в) власть, могущество
- г) энергия

13. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название \_\_\_\_\_.

- а) семиотика
- б) семантика
- в) синонимика
- г) социология

14. \_\_\_\_\_ это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода.

- а) инвариант перевода
- б) единица перевода
- в) контекст
- г) модель перевода

15. \_\_\_\_\_ - это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.

- а) единицы языка
- б) коннотаты
- в) реалии
- г) заимствования

16. Формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка

- а) транскрипция
- б) транслитерация
- в) конверсия
- г) калькирование

17. Новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова - \_\_\_\_\_.

- а) транслят
- б) денотат
- в) тезаурус
- г) неологизм

18. При переводе парных синонимов применяют переводческую трансформацию, которая носит название \_\_\_\_\_.

- а) опущение
- б) замен
- в) добавление

19. Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода: drive-in – просмотр кинофильма из автомобиля

- а) транскрипция    в) калькирование  
б) транслитерация                                        г) описательный перевод

20. В переводоведении комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция преобразуется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода, носит название

- а) последовательный перевод                        в) двусторонний перевод  
б) аннотационный перевод                            г) антонимический перевод

#### Ключи к тесту

- |    |   |       |       |       |
|----|---|-------|-------|-------|
| 1. | В | 6. Б  | 11.А  | 16. Б |
| 2. | Г | 7. А  | 12. Г | 17. Г |
| 3. | А | 8.Б   | 13. А | 18. А |
| 4. | Б | 9. В  | 14. А | 19. Г |
| 5. | Г | 10. Б | 15. В | 20.А  |

#### Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 50 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 20 баллов.

#### Критерии оценивания:

Каждый вопрос 1 балл

#### Устный опрос

1. Транскрипция и транслитерация, калькирование, опущение, дополнение, генерализация, конкретизация. Грамматические замены, синтаксические трансформации
2. Перевод научных текстов Особенности общественно-политического перевода. Газетные информационные материалы
3. Предпереводческий анализ текста.
4. Перевод художественного и поэтического текстов.
5. Особенности перевода терминов и терминологических сочетаний. Многоаспектность терминов, способы перевода терминов. Перевод многокомпонентных терминов. Перевод клише.
6. Особенности перевода рекламных текстов. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе рекламных текстов и рекламных слоганов
7. Способы перевода пассивных конструкций, инфинитивных конструкций. Способы перевода герундиальных конструкций, причастных конструкций
8. Стилистические проблемы перевода
9. Приемы перевода фразеологизмов, метафор, иронии, каламбура
10. Жанр переводческого комментария.
11. Технические средства в работе переводчика.
12. Оценка качества машинного перевода.
13. Перевод в древности и Средние века.
14. Этнокультурная специфика работы устного переводчика.
15. Институты профессиональной подготовки переводчиков в США, Великобритании, Германии, Канаде.
16. Перевод между близкородственными языками.
17. Проблема культурного понимания текста при переводе: внутренние и внешние реалии.
18. Перевод инокультурного юмора.
19. Внелингвистические барьеры межкультурной коммуникации.
20. Межкультурный аспект перевода.
21. Художественный перевод, его история.
22. Искусство перевода.
23. Русские писатели о переводе.
24. Поэтический перевод.
25. Перевод и интерпретация текста.
26. Научно-технический перевод.
27. Машинный перевод.
28. Проблемы буквализма в переводе.
29. Перевод заглавий.
30. Проблема единицы перевода.
31. Перевод рекламы.
32. Перевод фразеологизмов.

#### Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 30-27 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;

- студенту выставляется 26-22 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.

- студенту выставляется 21-18 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- студенту выставляется менее 18 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

#### **Темы рефератов**

1. История переводческой деятельности в России.
2. Шедевры Библийских переводов.
3. Переводческая деятельность Св. Иеронима .
4. Переводоведение в античном мире.
5. Перевод в условиях государственного двуязычия
6. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле.
7. Вклад М. Лютера в развитие теории перевода.
8. Становление европейской теории перевода.
9. Переводческая деятельность в России в XX-XXI веках.
10. Российские и международные переводческие организации.
11. Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции (О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер).
12. Развитие теории перевода в Германии (К. Райс, В. Вилсс, Х. Крингс, Э-А. Гутт)
13. Переводоведение в Скандинавии (теоретические концепции Ю. Хольц-Мянттяри, А.Ф. Келлатат, С.

Тикконен-Кондит).

14. Американское переводоведение в XX веке (А. Рассел-Биттинг, С. Бассет Макгайр, Ю. Найда, Н. Хомский, С. Лэнг, Анн. Кэтсби Джоунз).

15. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов (Т.Сэвори, М.А.К. Хэллидей, Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк, концепции Снелл-Хорнби).

16. «Ложные друзья» переводчика.
17. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне.
18. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне.
19. Российский рынок переводческих услуг в России в XXI веке: проблемы и тенденции.
20. Переводческая деятельность российских писателей (К. Чуковский. С. Маршак, Б. Заходер, Б. Пастернак).
21. Устный перевод как вид переводческой деятельности.
22. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции.
23. Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный)
24. Концепции переводоведения.
25. Методы переводоведения.
26. Теория уровней эквивалентности.
27. Модели перевода.
28. Связь теории перевода с другими науками.
29. Прагматика перевода.
30. Эквивалентность и адекватность.
31. Вольный перевод, буквальный перевод, норма перевода, «единица» перевода.

#### **Инструкция по выполнению**

Студент готовит реферат в течении семестра. Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за реферат -30.

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 30-17 баллов, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- студенту выставляется 16-12 баллов, если основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;

- студенту выставляется 11-8 балла, если имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или

при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод;

- студенту выставляется менее 8 баллов, если тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

### Темы эссе

1. Влияние глобализации на услуги по переводу
2. Переводческий рынок в России: проблемы и перспективы
3. Художественный перевод на современном этапе
4. Киноперевод – особый вид перевода
5. Переводческая этика
6. Выдающиеся переводчики России
7. Переводческие ошибки: коммуникативные, грамматические и лексические
8. Машинный перевод: история и перспективы
9. Цифровые технологии в переводе
10. Дипломатический перевод

#### Инструкция по выполнению

Студент готовит 1 эссе в течении семестра. Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за эссе- 20.

#### Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-18 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- - студенту выставляется 17-11 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;

- - студенту выставляется 10-4 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- - студенту выставляется менее 3 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

#### **Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации.**

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной форме. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.